

Tudestg, franzos, talian e rumantsch – svilup istoric da las linguas en Svizra, part 2

Geografia da las linguas – geografia da las culturas?

Il tudestg e las linguas latinas

Il temp autmedieval è l'epoca durant la quala sa furman las grondas regiuns linguisticas da l'Europa Occidentala. Trais dad ellas sa scuntran sin il territori svizzer. A la fin da l'epoca romana pari ch'ins discurriva là ina furma da latin omogen, er sche pitschnas particularitads permettevan gia da distinguer tranter regiuns francoprovenzalas, lumbardalpinas e retoromanas che vegnan a sa differenziar pli ferm suenter che l'avanzada da las linguas germanas las ha separà. Ils Burgognais, gia cristianisads, han spert adoptà la lingua dals abitants da lur nova patria ch'als eran culturalmain ordavant; ils Alemans percunter n'han betg suandà lur exempel. Dals Langobards – in pievel german ch'ha conquistà la Planira dal Po durant la segunda mesad dal 6avel tschientaner, cun singulas colonias er al center ed al sid dal Tessin – mancan ils fastizs linguistics complettamain.



En la Svizra Bassa ha la superiurità numerica dals colonists alemans fatg svanir durant il 7avel ed 8avel tschientaner las singulas inslas linguisticas romanas restadas en las citads ed en ils lieus fortifitgads. En la regiun maschadada tranter ils lais da Bienna e da Neuchâtel ed il Lai da Geneva sa furma plaunet in cunfin linguistic basà forsà sin la tscher-na ch'ins ha fatg il 750, prendend l'Aarsco cunfin per separar ils episcopats da Losanna da quels da Basilea e da Constanza. Quest cunfin vegn a sa spustar in zic vers il vest, ma be fitg plaun. L'avanzada da la populaziun alemana è visibla surtut tras l'origin dals nums locals ed il cuntegn da las fossas dal 6avel e 7avel tschientaner. La classificaziun formala da las fivlas da tschintas e d'altres parts durablas da la vestgadira cun ina muntada sociala ha servi ditg a distinguer Burgognais ed Alemans; oz discurren ins plitost da tradiziuns artisanalas: romanburgognaisa, romanfrancona u alemana.

En la zona alpina percunter è il cunfin linguistic sa spustà cuntinuadamain a favur da la lingua germana. La Rezia è a l'entschatta ina spezia da rempar e da reservat per la latinitad, grazia a sia isolaziun geografica, ad in'administraziun romana anc en funcziun e da la pussanza da l'episcopat da Cuira attatgà ecclesiasticamain a l'Italia. Ma l'onn 843 daventa ella possess dal Reginavel dals Francs orientals e passa da la giurisdicziun da l'uvestg da Milaun a quel da Magonza e sutstata qua tras ad ina classa dirigenta da lingua germana. Ils colonists gualsers, favurisads a partir dal 12avel tschientaner en lur intent da sa stabilir en las valladas alpinas e subalpinas, contribueschan er fermamain a la germanisaziun dal Grischun sco er da la Val d'Ursere e dal Vorarlberg. L'aspect il pli enconuscent da quest'evoluziun è segiramain il regress cuntinuand dal «retoroman» en il Grischun, damai dal rumantsch; la ger-

manisaziun da Cuira ed il territori sparpaglià han contribuì al svilup dals idioms.

Identità «naziunala»

Gia adina ha la lingua furmà in impurtant med per definir la cultura e l'identità da la gruppa che la dovra. Quest'impurtanza da la lingua maina però memia facilmain a crair ch'ina zona linguistica ed ina zona culturala sajan il medem. Ma precis sco quai che l'existenza politica da la Svizra sezza stat en cuntradicziun cun il princip da las naziunalitads, mussa per exempel er l'istorgia da l'art en Svizra ch'ils «cunfins» artistichs èn identics cun ils cunfins da las linguas be en cas excepziunals e per motivs betg unicamain linguistics.

Durant la renaissance ha per exempel Lucerna, Uri, Sviz e la Sutsilvania retschavì l'influenza taliana differentamain ed en maniera pli directa che lur vischins al nord; discurrend d'architettura fissi per in lung temp d'emblidar la «Suisse romande» e da pensar plitost ad ina «Svizra occidentala» che cumpigliass betg be Friburg, ma er Berna, Soloturn e perfin Basilea.

Er ils studis da la cultura populara constateschan per in'entira seria da praticas dal mintgadi (t.a. chartas da jass, ma er vatgas brinas vs. muvel taclà) in cunfin che passa pli al nordost da quel linguistic, plitost sin la lingia Brüinig-Napf-Reuss. Igl è grev da definir in'«identità» durant il temp medieval, ma i para che la lingua na saja betg stada quella giada il factur decisiv.

En general na correspundan ils cunfins politics ed ecclesiastics betg a la repartiziun linguistica. La classa clericala dispona anc dal latin, duvrà er da la gleiud pli instruida enfin il 18avel tschientaner. Durant il 17avel e 18avel tschientaner è il franzos en l'entira Europa la lingua da la cultura dominante – sumegliantamain a l'angloamerican ozendi sin il champ economic e finanzia e sin quel tecnic e scientific. Ma sin il nivel popular èsi cler ch'il fatg da discurren la medema lingua è adina stà favuraivel per ils contacts e barats tranter vischins.

Dialects e linguas da standard

Sch'ins fa ina valitaziun istorica da tuttas quatter linguas naziunals svizras, ston ins considerar da princip la discrepanza en il svilup diacron da las duas furmas linguisticas dal dialect e da la lingua da standard.

Per mintgina da las quatter linguas sin territori svizzer, tudestg, franzos, talian e retoromantsch, èn ils dialects il punct da partenza linguistic. Las linguas da standard – cun excepziun dal rumantsch che sa restrensch sin il territori dal chantun Grischun – èn percunter sa furmadas e lura sa svilupadas lunsch davent da las regiuns linguisticas svizras: la lingua da scrittira tudestga en la regiun da la Saxonia en la part orientala da la Germania Centrala (cun in'avertura vers las regiuns bavaraissas ed austriacas dal Danubi); la lingua da scrittira franzosa en l'Île-de-France cun Paris sco center; la lingua da standard taliana dapi Dante en la regiun da la Toscana cun Firenze sco punct da partenza.



La lingia Brüinig-Napf-Reuss (cf. text) correspunda al cunfin istoric tranter Burgognais ed Alemans.

CHARTA: MARCO ZANOLI / CC BY-SA 4.0

En tuttas trais regiuns linguisticas (tudestga, franzosa e taliana) è la lingua d'origin vegnida influenzada u schizunt pli u main remplazzada da la lingua da scrittira. Uschia datti pia en l'istorgia da la lingua da la Svizra quadrilingua adina duas lingias da svilup separadas: quella dals dialects e quella da la lingua da scrittira.

Svilup istoric

En la Svizra tudestga penetrescha a partir dal 1520, en consequenza da la Bibla da Luther, la lingua tudestga da scrittira che stauscha a chantun las veglias furmas alemanas-svizras da la lingua da chanzlia e da litteratura. En il 17avel e 18avel tschientaner s'augmenta alura l'orientaziun litterara vers la Germania, quai ch'effectuescha pli tard la furmaziun dal tudestg svizzer da scrittira ed in'adattaziun dals scripturs svizzers, insumma da las activitads linguisticas publicas, al tudestg da standard modern. Malgrà quests svilupps èn ils dialects svizzers tudestgs sa mantegnids e vegnan duvrads nunlimitadamain sco linguas da conversaziun.

En la Svizra romanda cumenzan l'emprim las chanzlias dal temp medieval a s'orientar vers ils centers franzos, spezialmain vers Dijon. La midada radicala dals dialects (patois) franco-provenzals e franzos dal nord al franzos da standard en litteratura e scola cumenza durant il 16avel tschientaner. En il 17avel e 18avel tschientaner sa stabilisescha il franzos da scrittira alura er sco lingua da conversaziun enstagl dals dialects – cun excepziun d'intginas regiuns ruralas periferas, nua ch'ils dialects èn sa mantegnids fin oz. In'influenza impurtanta en quest connex han ils fugitivs ughenots e la lingua franzosa moderna da la Bibla reformada, plinavant l'orientaziun culturala generala vers la Frantscha en il 17avel e 18avel tschientaner. L'entschatta fan las citads. Geneva supprima ses dialect enturn il 1750, Losanna e Neuchâtel enturn il 1800, entant che las scolas dal 19avel e 20avel tschientaner cumbattan il patois sco in impediment per empender bain il franzos da scrittira.

En la Svizra taliana survegn il talian da standard in'impurtanza pli gronda pir en la segunda mesad dal 20avel tschientaner. En l'emprima mesad dal 20avel tschientaner ed en il 19avel

tschientaner vegniva el dentant duvrà be d'ina pitschna elita. Pli impurtant era, sper ils dialects indigens, la lingua da conversaziun lombarda (coine), entant ch'il talian cun colorit regional (talian tessinais, italiano regionale) daventa ozendi pli ferm. En mintga cas s'augmenta er en la Svizra taliana l'influenza da la lingua standardisada.

La standardisaziun dal rumantsch ha dentant lieu en pliras periodas e divers spazis dal 16avel fin il 20avel tschientaner, uschia ch'è sa furman cun il temp sper ils dialects quatter idioms scrits (per part cun gruppas secundaras). Ils pli impurtants èn il ladin en Engiadina ed il sursilvan en la Vallada dal Rain Anterior. Ina nova fasa d'ina lingua da scrittira unificada vegn introducida il 1982 cun la creaziun dal rumantsch grischun sco lingua da punt per la comunicaziun en scrit.

In tema general da la Svizra quadrilingua è damai bain stà dapi tschientaners la confruntaziun dals vegls dialects indigens, d'ina vart cun differents furmas da lingua scritta, da l'autra vart cun las linguas da scrittira u da standard ch'als infiltravan per regla nà da l'exteriur – e quai independentamain en mintgin dals quatter territoris linguistics svizzers.

Diglossia actuala

Or dal punct da vista qualitativ è la situaziun differenta per tut las quatter linguas naziunals. Ella dependa da las furmas linguisticas da la lingua da standard u da scrittira, da las linguas regiunals, d'idioms u da dialects ch'existan en las singulas regiuns linguisticas. Caratteristic per la Svizra tudestga è la diglossia tudestg svizzer/tudestg da scrittira che s'orientescha fermamain tenor ils dialects. Il tudestg svizzer, reconuschì generalmain ed en tut sias variantas sco lingua da conversaziun, stat parallel cun la lingua da scrittira uffiziala, dominada pli u main bain e duvrada en scrit, mintgatant er uffizialmain a bucca sco uschenumà tudestg da scrittira svizzer. Quest «Schweizerhochdeutsch» posseda bleras furmas tipicas, situadas tranter dialect e tudestg da standard, e vegn schizunt duvrà da scripturs svizzers tudestgs. Essend che la Svizra tudestga metta grond pais sin ses dialects en saez fitg differents, sa distanziescha ella distinctivamain da la

Germania. Qua tras sa relativescha damai il surpais quantitativ da la lingua tudestga entaifer la Svizra quadrilingua ed ins na po pia betg discurren senz'auter d'in avanzament dal bloc linguistic dal tudestg da scrittira en Svizra.

Il territori linguistic franzos da la Svizra s'orientescha percunter blier pli ferm mo vers la lingua da scrittira, mantegnend ina tscherta cumponenta regionala. Ils dialects u ils patois sa limiteschan dentant sin regiuns ruralas a la periferia e sin chanzuns folcloristics sco per exempel il Ranz des vaches. Sin il champ da la litteratura e da la cultura linguistica sa mesira la Romandia tuttavia cun Paris, e nagin na vulesc pretend ch'ins possia empender main bain franzos en la Svizra romanda ch'en Frantscha. Quai è dentant il cas per la Svizra tudestga, sch'ins cumpareglia ses tudestg da scrittira cun la Germania.

Sin intschess da lingua taliana èn las relaziuns main definidas e sa movan en direcziun d'ina triglossia (3 variantas linguisticas). Sper ils dialects da las citads e da la champagna, vitals, ma pauc reconuschids, existan grondas differenzas linguisticas, tut tenor la regiun e la classa sociala. Dapi ils onns 1960 sa derasà plinavant adina dapli ina coine italiana, oriundamain da caracter dialectal. Uschia vegn il talian da standard concurrenzà da la lingua da conversaziun lombarda, ma cun clers elements caracteristics d'in talian tessinais.

Pli difficilas èn las relaziuns en connex cun il rumantsch: sper las duas furmas principalas da linguas scrittas, il sursilvan da la Val dal Rain Anterior ed il ladin da l'Engiadina, datti plirs auters idioms, linguas da la fibla da scola per l'instrucziun da las emprimas classes e schizunt variantas litteraras scrittas. La nova lingua da standard, il rumantsch grischun, sa fa via sco lingua da cumpromiss, surtut per la comunicaziun en scrit surregional e vers anora.

La presentaziun:
Dossier «Svilup istoric da las linguas en Svizra».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=4559
www.chattà.ch



Tavla bilingua en la citad da Bienna.

FOTO: ROLAND ZUMBÜHL / CC BY-SA 4.0